



Provincia
di Milano



COME...

*Percorsi di accoglienza, integrazione,
educazione interculturale*

AI RAGAZZI E AI GENITORI STRANIERI

FOR FOREIGN STUDENTS AND PARENTS

Testo in lingua inglese



Come funziona la scuola superiore in Italia
Prime informazioni per l'accoglienza

How secondary school works in Italy
Initial registration information

Benvenuto nella scuola italiana

Cari ragazzi, cari genitori,

è difficile, per voi che arrivate da paesi stranieri, orientarvi nel panorama della scuola italiana per scegliere il corso di studi più vicino alle vostre esigenze e alle vostre speranze per il futuro.

Questo libretto, con la traduzione nella lingua dei diversi paesi d'origine, vi sarà d'aiuto dandovi indicazioni utili a conoscere il nostro sistema scolastico

Il modo migliore per darvi il benvenuto ed augurarvi un'esperienza serena e positiva nella scuola di tutti è offrirvi uno strumento nella vostra lingua perché possiate scegliere insieme, con consapevolezza.

L'Assessore all'Istruzione e all'Edilizia Scolastica
Giansandro Barzaghi

Welcome to Italian school

Dear students and parents,

It can be difficult for those of you from foreign countries to understand the Italian school system and to choose the most suitable study course for your requirements and hopes for the future.

This booklet, translated in the language of the several countries of origin, will help you learn more about our school system.

The best way to welcome you and promote a carefree and positive school experience for everyone, is to offer you a tool in your own language, so that you can make an informed decision together.

The Councillor for Education and School Building
Giansandro Barzaghi

Presentazione del sistema scolastico in Italia

Il sistema scolastico	pag. 4
La scelta dopo i 14 anni	pag. 5
Le scuole secondarie superiori o di "secondo grado"	pag. 6
Quale scuola secondaria ?	pag. 7

Accoglienza nella scuola

Cosa fare per iscriversi a scuola	pag. 9
Informazioni sul calendario scolastico	pag.10
Cosa si fa a scuola	pag.11

Scuole in due parole

Licei	pag.12
Istruzione tecnica	pag.14
Istruzione professionale; formazione professionale	pag.17

Notizie utili	pag.18
Indirizzi utili	pag.19
Scheda informativa a cura della scuola	pag.20

Introduction to the Italian School System

The School System	p. 4
Options at 14	p. 5
Upper secondary schools or "second-level" secondary schools	p. 6
Which Secondary School?	p. 7

Registering with a School

How to Register with a School	p. 9
Information on the School Year	p. 10
What Schools Offer	p. 10

Schools in Brief

Licei	p. 10
Technical Education	p. 10
Professional Education, Professional Training	p. 17

Useful Information	p. 18
Useful Addresses	p. 19
Information Sheet Filled in by the School	p. 20

Attenzione !

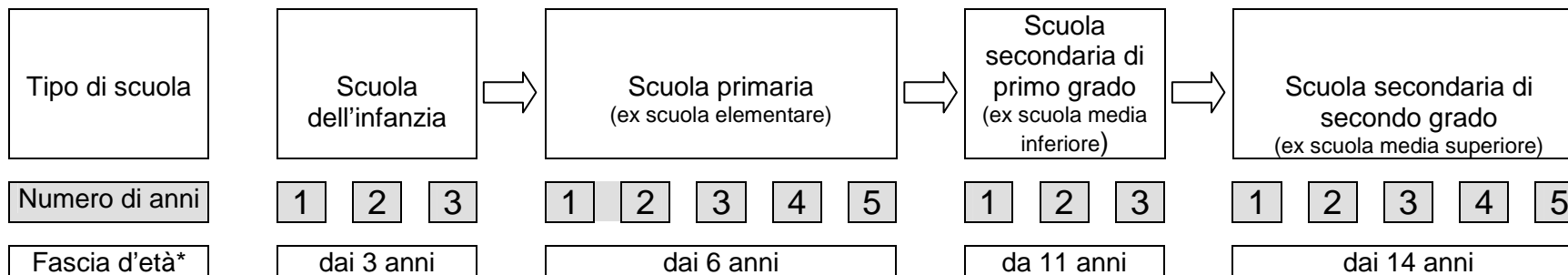
- Sei arrivato da poco in Italia ? Leggi a pagina 9
- Non hai il diploma di licenza media ? Leggi a pagina 5
- Non sai quale scuola superiore scegliere ? Leggi da pagina 12 a pagina 17

Important!

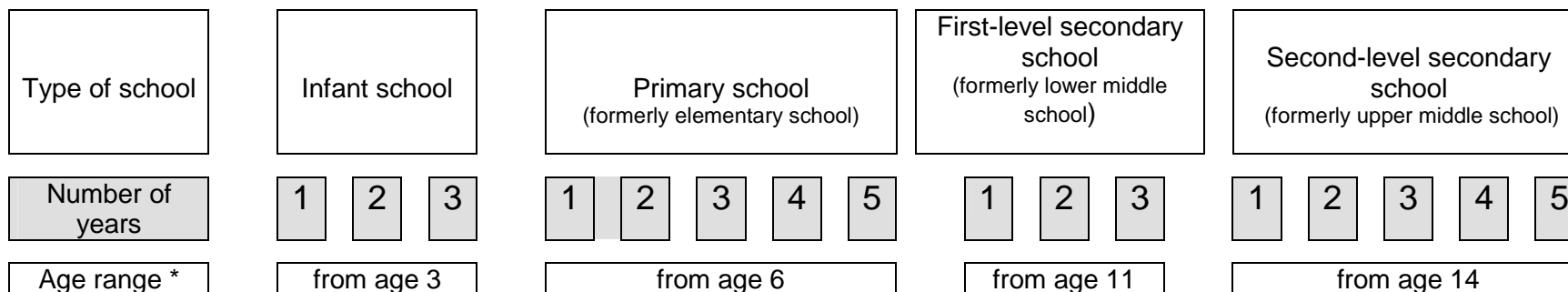
- Have you recently arrived in Italy? Read page 9
- Don't you have a middle school certificate? Read page 5
- Don't you know which secondary school to choose? Read pages 12 to 17

Il sistema scolastico italiano

In Italia ogni alunno deve frequentare la scuola o la formazione professionale sino ai 18 anni. Questo diritto / dovere riguarda tutti gli alunni stranieri, regolari e irregolari, con o senza il permesso di soggiorno.



* è possibile iniziare la scuola dell'infanzia a due anni e mezzo e la scuola primaria a cinque anni e mezzo



* it is possible to begin the infant school at two and a half and primary school at five and a half

The Italian School System

In Italy, every student has to attend school or professional training until the age of 18. This right/duty regards all foreign students, whether they are regular or irregular, with or without a residence permit.



COSA DICE LA LEGGE

Decreto Legislativo 15 aprile 2005, n. 76. Articolo 1.

Diritto-dovere all'istruzione e alla formazione

La fruizione dell'offerta di istruzione e di formazione costituisce un diritto e un dovere per i minori stranieri per almeno dodici anni e fino al diciottesimo anno di età.

WHAT THE LAW SAYS

Legislative Decree 15th April 2005, No. 76. Article 1.

Right/duty to receive education and training

Foreign minors have a right and duty to receive education and training for at least twelve years, until they are eighteen years old.

La scelta dopo i 14 anni

Se hai **14 anni** e **il diploma** di scuola media italiana (scuola di 1° grado) o un titolo equivalente:

- ✓ puoi iscriverti ad una scuola superiore (scuola di 2° grado)

Se hai **14 anni** ma **non hai il diploma** di scuola media:

- ✓ puoi iscriverti alla scuola media per ottenere il diploma

Se hai **15 anni** (o più) e **il diploma** di scuola media italiana o un titolo equivalente:

- ✓ puoi iscriverti alla scuola superiore, oppure
- ✓ puoi iscriverti ad un corso di formazione professionale
- ✓ puoi frequentare contemporaneamente un corso in un C.T.P. (centro territoriale permanente) per imparare l'italiano

Se hai **15 anni** ma **non hai il diploma** di scuola media italiana:

- ✓ se hai frequentato almeno 9 anni di scuola nel tuo paese, puoi iscriverti alla scuola superiore, oppure
- ✓ puoi iscriverti ad un corso di formazione professionale
- ✓ puoi frequentare contemporaneamente un corso in un C.T.P. (centro territoriale permanente) per imparare l'italiano e ottenere il diploma di scuola media

Options at 14

If you are **14 years old** and have a **diploma** from an Italian middle school (1st level school) or equivalent qualification:

- ✓ you can register at a secondary school (2nd level school)

If you are **14 years old** but **do not have a diploma** from a middle school:

- ✓ you can register at a middle school in order to obtain a diploma

If you are **15 years old** (or more) and have a **diploma** from an Italian middle school or equivalent qualification:

- ✓ you can register at a secondary school, or
- ✓ you can register on a professional training course
- ✓ you can also attend a school at a C.T.P. (Permanent Territorial Centre) at the same time, where you can learn Italian

If you are **15 years old** but **do not have a diploma** from an Italian middle school:

- ✓ if you have attended at least 9 years of school in your home country, you can register at a secondary school, or
- ✓ you can register on a professional training course
- ✓ you can also attend a school at a C.T.P. (Permanent Territorial Centre) at the same time, where you can learn Italian and obtain a middle school certificate

Le scuole “secondarie superiori” o “di secondo grado”

In Italia ci sono diversi tipi di scuole con molti corsi e piani di studio.

Tutti i corsi di studio durano 5 anni e si concludono con un “esame di stato”. Gli alunni che superano l’esame ottengono un “diploma”. Dopo il diploma si può iniziare a lavorare oppure proseguire gli studi nelle Università.

Negli istituti professionali alla fine del terzo anno c’è un esame “di qualifica”. Dopo questo esame si può iniziare a lavorare oppure si può proseguire per altri 2 anni di studio e ottenere il diploma finale. Questo diploma finale è un titolo più completo, di livello più elevato e permette anche di proseguire gli studi nelle Università.

Attenzione ! Hai già compiuto 15 anni ?

- se hai il diploma della scuola secondaria di primo grado italiana o un titolo equivalente, puoi iscriverti direttamente alla scuola superiore

- se non hai il diploma, ma hai frequentato la scuola per almeno 9 anni nel tuo paese, puoi iscriverti alla scuola superiore e contemporaneamente frequentare un corso presso i C.T.P. (centri territoriali permanenti) per ottenere il diploma.

- se non hai il diploma e non hai frequentato almeno 9 anni di scuola nel tuo paese, puoi comunque iscriverti ai C.T.P. e, dopo il diploma, alla scuola superiore



COSA DICE LA LEGGE

Circolare n°93/2005 che richiama il Decreto Legge n°76/2005 per promuovere tutti gli interventi necessari per il conseguimento del titolo conclusivo del primo ciclo

Upper secondary schools or “second-level” secondary schools

Italy has different types of schools, offering a large number of different courses and study plans.

All study courses last 5 years and end with a “state examination”. Students who pass the examination are awarded a “diploma”. After the diploma, you can start work or continue your studies at university.

At the end of the third year at vocational schools, you will have to take a “qualification” examination. After this examination, you can start work or continue your studies for a further 2 years in order to obtain a final diploma. This final diploma is a more complete qualification, of a higher level, which will also enable you to continue your studies at university.

Important! Are you already 15 years old?

- if you have a diploma from a first-level secondary school or an equivalent qualification, you can register directly at a secondary school

- if you do not have a diploma, but have attended school for at least 9 years in your home country, you can register at a secondary school and attend a course at a C.T.P. (Permanent Territorial Centre) at the same time, where you can obtain a diploma.

- if you do not have a diploma and have not attended school for at least 9 years in your home country, you can still register at the C.T.P. and, after obtaining a diploma, you can then register at a secondary school

WHAT THE LAW SAYS

Circular letter No. 93/2005 makes reference to the Decree with the force of law No. 76/2005 in order to promote all the actions necessary for the achievement of the qualification relative to the completion of the first cycle

Quale scuola secondaria ?

In questa tabella trovate un elenco dei vari tipi di scuole.
Da pagina 12 a pagina 17 troverete una descrizione in breve dei diversi tipi di scuola.

Molte scuole hanno anche classi con “sperimentazioni” o “progetti”, cioè classi nelle quali le materie o il numero di ore delle materie sono differenti da quelle tradizionali.

Potete trovare l’elenco di queste sperimentazioni e progetti nella pubblicazione della Provincia di Milano “ ITER” (ultima edizione), o domandare informazioni agli “Sportelli Territoriali di Orientamento” della Provincia di Milano (indirizzi a pagina 19).

<i>Denominazione scuola</i>	<i>durata</i>	<i>Titolo rilasciato</i>	
Istruzione liceale Indirizzi: Liceo Classico; Scientifico; Linguistico	5 anni	Diploma di istruzione secondaria superiore a indirizzo classico, scientifico o linguistico	pagina 12
Istruzione artistica e musicale Indirizzi: Architettura e Design; Beni culturali; Disegno ed espressione figurativa; Grafica e Multimedialità; Musicale	5 anni	Diploma di istruzione secondaria superiore a indirizzo artistico o musicale	pagina 13
“Scienze Umane” ex Istruzione Magistrale Indirizzi: Scienze Sociali; Socio-psico-pedagogico; Scienze della Formazione	5 anni	Diploma di istruzione secondaria superiore a indirizzo scienze sociali o socio-pedagogico	pagina 13
Istruzione Tecnica Indirizzi: Chimica; Fisica e Biologia; Edile-territoriale (geometri); Elettronica; Informatica e Telecomunicazioni; Elettrotecnica e Automazione; Grafica e multimedialità; Meccanica; Impiantistica ed Energetica; Sanitario; Giuridico-economico-aziendale; Comunicazione e Marketing; Trasporti; Servizi ai trasporti; Agro-alimentare; Servizi turistici	5 anni	Diploma di istruzione secondaria superiore a indirizzo tecnico. Perito nella specifica area	pagina 14
Istruzione professionale Indirizzi: Chimica; Fisica e Biologia; Legno e Arredamento; Elettronica; Informatica e Telecomunicazioni; Elettrotecnica e Automazione; Meccanica; Impiantistica ed Energetica; Moda e Abbigliamento; Grafica e Multimedialità; Agro-alimentare; Sanitario; Grafica e Multimedialità; Giuridico-economico-aziendale; Sociale; Servizi turistici; Servizi alberghieri e della ristorazione	3 + 2 anni	Diploma di qualifica professionale nell’area specifica (3 anni) Diploma di istruzione secondaria superiore a indirizzo professionale. Tecnico nella specifica area (2 anni)	pagina 17

Which secondary school?

This table provides a list of the various types of school. Pages 12 to 17 provide a brief description of the various types of school.

Many schools also have “experimental” or “project-related” classes, meaning classes whose subjects or number of hours are different from those offered at traditional schools.

You can find a list of these experiments and projects in the “ITER” publication by the Province of Milan (latest edition), or ask the “Local Orientation Offices” of Province of Milan’ for information (addresses on page 19).

<i>School type</i>	<i>duration</i>	<i>Qualification awarded</i>	
“Liceo” education Courses: Liceo specialised in classical studies, scientific studies and modern languages	5 years	Classic, scientific or linguistic secondary school-leaving diploma	page 12
Art and music education Courses: Architecture and Design; Cultural assets; Drawing and figurative expression; Graphics and multimedia; Music	5 years	Art or music secondary school-leaving diploma	page 13
“Humanities” formerly Teacher Training Courses: Social Sciences; Sociology, psychology and pedagogy; Education sciences	5 years	Social sciences or sociology/pedagogy secondary school-leaving certificate	page 13
Technical Education Courses: Chemistry, Physics and Biology; Construction (surveyors); Electronics; IT and Telecommunications; Electrotechnics and Automation; Graphics and multimedia; Mechanics; Plant and Energy Engineering; Healthcare; Law/economy/business; Communication and Marketing; Transport; Transport Services; Food and Agriculture; Tourist Services	5 years	Technical secondary school-leaving certificate. Expert in the specific field	page 14
Professional education Courses: Chemistry; Physics and Biology; Woodwork and Furniture, Electronics; IT and Telecommunications; Electrotechnics and Automation; Mechanics; Plant and Energy Engineering; Fashion and Clothing; Graphics and Multimedia; Food and Agriculture; Healthcare; Graphics and Multimedia; Law/Economy/Business; Social Services; Tourist Services, Hotel and catering services	3 + 2 years	Professional qualification diploma) in the specific area (3 years) Professional secondary-school leaving diploma. Technician in the specific area (2 years)	page 17

Come fare per iscriversi a scuola

Per iscriversi bisogna compilare un modulo e presentare i documenti richiesti direttamente alla segreteria della scuola.

Documenti anagrafici

- carta di identità
 - codice fiscale
 - certificato di nascita
 - atto di cittadinanza
- o autocertificazione dei dati richiesti

Documenti sanitari

La scuola richiede un certificato delle vaccinazioni fatte. In mancanza di questo documento gli alunni possono comunque iniziare la scuola. Le famiglie possono rivolgersi alle ASL (aziende sanitarie locali, www.asl.milano.it) per il controllo della documentazione o per il completamento delle vaccinazioni.

Documenti scolastici

La scuola richiede un documento degli studi fatti nel paese d'origine, tradotto in lingua italiana. In attesa del documento i genitori dichiarano e autocertificano la classe ed il tipo di scuola frequentata nel paese d'origine.

Attenzione!

Se sei arrivato da poco in Italia, non perdere tempo! Iscriviti e vai a scuola subito, puoi farlo anche se le lezioni sono già iniziate.

Se non hai ancora tutti i documenti, puoi comunque iscriverti e andare a scuola.

Se hai meno di 18 anni, puoi iscriverti anche senza il permesso di soggiorno.



COSA DICE LA LEGGE

D.P.R. 394/99 art45; Circolare n°93/2005 sulle iscrizioni scolastiche; Linee guida del MIUR del 16 febbraio 2006 per l'accoglienza e l'integrazione degli alunni stranieri

How to Register with a School

To register, you need to fill in a form and hand in the required documents directly to the school secretary.

Personal Documents

- ID card
 - tax code
 - birth certificate
 - certificate of citizenship
- or self-certification of the required data

Health Documents

The school requires a vaccination certificate. Students may still begin school even if they do not have a copy of this document. Families should contact the ASL (local health authority, www.asl.milano.it) to check the documentation or complete vaccinations.

Educational Documents

The school requires documents indicating studies completed in the student's country of origin, translated into Italian. While awaiting these documents, parents can declare and self-certify the class and type of school attended in the student's home country.

Important!

Don't lose time if you've recently arrived in Italy! Register and start school straight away. You can do it even if lessons have already begun.

Even if you don't have all the documents yet, you can still register and attend school.

If you are under 18 years old, you can register even if you don't have a residence permit.

WHAT THE LAW SAYS

Presidential Decree 394/99 art45; Circular letter No. 93/2005 on school registration; MIUR guidelines of 16th February 2006 for the registration and integration of foreign students

Informazioni sul calendario scolastico

L'anno scolastico

L'anno scolastico dura nove mesi. Le lezioni iniziano nella prima metà di settembre e terminano entro i primi dieci giorni di giugno.

Ci sono dei periodi di vacanza già stabiliti:

- vacanze di Natale;
- vacanze di Pasqua;
- feste civili o religiose.

La giornata scolastica

Le lezioni, obbligatorie, cominciano alle 8 di mattina circa e finiscono alle 13,30 circa. Alcune scuole hanno lezioni anche al pomeriggio.

Ogni classe è composta da ragazze e ragazzi. Tutte le materie di studio sono obbligatorie. L'insegnamento della religione cattolica è facoltativo.

Alcune scuole organizzano nel pomeriggio attività a scelta e corsi di sostegno e recupero.

Assenze e ritardi

Le assenze, i ritardi o le uscite anticipate da scuola devono essere giustificati dai genitori sul libretto scolastico.

Information on the School Year

The School Year

The school year lasts nine months. Lessons begin in the first half of September and end during the first ten days in June.

Schools have set holiday periods:

- Christmas holidays;
- Easter holidays;
- civil or religious holidays.

The School Day

Compulsory lessons begin at around 8 in the morning and end at about 1.30 p.m.. Some schools have lessons in the afternoon too.

All classes are made up of boys and girls. All subjects are compulsory. Lessons on the Catholic religion are optional. Some schools organise a selection of activities and support and catch-up courses in the afternoon.

Absences and Lateness

Absences, lateness or early departure from school must be justified by parents in your school booklet.

Cosa si fa a scuola

Materie di base

Le materie di base, che sono comuni a tutte le scuole, sono: italiano, storia, matematica, lingua straniera.

I progetti delle scuole

Ogni scuola, oltre alle materie obbligatorie, propone agli alunni progetti con altre attività. Tali progetti possono svolgersi durante la mattina o al pomeriggio. L'insieme dei progetti si chiama *Piano dell'Offerta Formativa (P.O.F.)*.

Stage e tirocinio

Sono previste esperienze di formazione / lavoro (non retribuito) fuori dalla scuola, chiamate "stage e tirocini".

Altre attività

Le scuole spesso organizzano visite didattiche (musei, mostre, teatri, ecc.) e viaggi d'istruzione.

What Schools Offer

Basic Subjects

The basic subjects, offered by all schools, are: Italian, history, maths and a foreign language.

School Projects

In addition to the compulsory subjects, every school offers projects involving other activities. These projects may take place in the morning or the afternoon. Projects as a whole are known as the *Educational Offer Plan (P.O.F.)*.

Work Experience and Apprenticeship

Schools also offer training / working experience (unpaid) outside school, known as "work experience and apprenticeships".

Other Activities

Schools often organise educational trips (museums, exhibitions, theatres, etc.) and learning holidays.

Scuole in due parole

Che cosa sono i licei

Gli studenti che frequentano i licei ottengono un diploma “di maturità” ma, in genere, prevedono di continuare gli studi nelle università.

Liceo classico

Le materie principali sono lingua e letteratura italiana, latina e greca antica, storia e filosofia, fisica e matematica.

Liceo scientifico

Le materie principali sono scienze, fisica, matematica, italiano, latino, lingua straniera, storia, filosofia.

Liceo linguistico

Gli alunni studiano italiano, latino e filosofia, 3 lingue straniere, matematica e informatica, linguaggi artistico-visivi e storia dell'arte.



I licei prevedono in genere il proseguimento degli studi presso le università

Schools in Brief

What are “licei”?

Students who attend “licei” obtain a diploma “di maturità” but, generally speaking, intend to continue their studies at university.

Classical Liceo

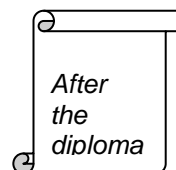
The main subjects are Italian language and literature, Latin and ancient Greek, history and philosophy, physics and mathematics.

Scientific Liceo

The main subjects are the sciences, physics, mathematics, Italian, Latin, foreign languages, history and philosophy.

Linguistic Liceo

Students study Italian, Latin and philosophy, 3 foreign languages, mathematics and IT, art/visual arts and history of art.



Students who attend “licei” generally intend to continue their studies at university.

□ Liceo artistico e liceo musicale

In ogni differente indirizzo si studiano le materie di settore (per esempio disegno, storia dell'arte, musica) e le materie comuni (italiano, matematica, filosofia).

Gli indirizzi sono:

- *Architettura e Design*
- *Beni culturali*
- *Disegno ed Espressione Figurativa*
- *Grafica e Multimedialità*
- *Musicale*



*Proseguimento degli studi nelle università o in corsi professionalizzanti (Accademia di Belle Arti, Conservatorio musicale)
Attività lavorative nei settori artistici*

□ “Scienze Umane” ex Istruzione Magistrale

Indirizzo scienze sociali

Indirizzo socio-psico-pedagogico

Indirizzo scienze della formazione

Le materie fondamentali sono italiano, latino, lingue straniere, arte, musica, filosofia, psicologia, pedagogia, sociologia, matematica.



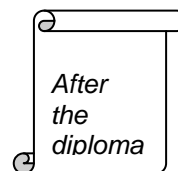
*Proseguimento degli studi nelle università o in corsi professionalizzanti;
Attività lavorative nei settori educativi e sociali*

□ Art Liceo and Music Liceo

These two “licei” offer a number of courses featuring subjects in their specific sector (i.e. drawing, history of art and music), as well as the common subjects (Italian, mathematics and philosophy).

The courses are:

- *Architecture and Design*
- *Cultural Assets*
- *Drawing and Figurative Expression*
- *Graphics and Multimedia*
- *Music*



*Continuation of studies at university or professional courses (Academy of Fine Arts, Conservatory)
Work in the various fields of art*

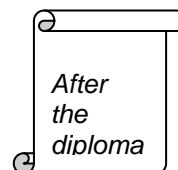
□ “Humanities” formerly Teacher Training

Social sciences course

Sociology, psychology and pedagogy course

Education sciences courses

The basic subjects are Italian, Latin, foreign languages, art, music, philosophy, psychology, pedagogy, sociology and mathematics.



*Continuation of studies at university or professional courses;
Work in the education and social sector*

Che cosa è l'istruzione tecnica

Gli studenti che frequentano i differenti corsi di istruzione tecnica ottengono un diploma che consente di lavorare subito nel proprio settore di specializzazione, oppure di proseguire gli studi nelle università.

Istruzione tecnica industriale

Nei diversi indirizzi si studiano le materie di settore (per esempio chimica, elettronica, meccanica, grafica, ecc.) e le materie di base (italiano, matematica, ecc.)

Indirizzi:

- *Chimica Fisica e Biologia*
- *Edile Territoriale*
- *Elettronica Informatica e Telecomunicazioni*
- *Elettrotecnica e Automazione*
- *Grafica e Multimedialità*
- *Meccanica Impiantistica e Energetica*
- *Sanitario*

Istruzione tecnica per geometri

Indirizzo edile territoriale

Le materie principali sono italiano, lingua straniera, disegno tecnico, tecnologia delle costruzioni, estimo e topografia.



*Possibilità di lavoro nel settore di indirizzo o di lavoro autonomo
Proseguimento degli studi nelle università*

What is Technical Education?

Students who attend the various technical education courses obtain a diploma that enables them to work immediately in their field of specialisation, or continue their studies at university.

Industrial Technical Education

The various courses offer sector-specific subjects (i.e. chemistry, electronics, mechanics, graphics, etc.) and basic subjects (Italian, mathematics, etc.).

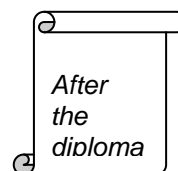
Courses:

- *Chemistry, Physics and Biology*
- *Construction*
- *Electronics, IT and Telecommunications*
- *Electrotechnics and Automation*
- *Graphics and Multimedia*
- *Plant Engineering and Energy Mechanics*
- *Healthcare*

Technical Education for Surveyors

Construction course

The main subjects are Italian, a foreign language, technical drawing, construction technology, surveying and topography.



*Possibility to work in the sector in question or self-employment
Continuation of studies at university*

□ Istruzione tecnica commerciale

Indirizzo giuridico-amministrativo

il piano di studi fornisce competenze sia nel settore giuridico che in quello economico-aziendale. Gli alunni sviluppano capacità gestionali nelle imprese del settore industriale, commerciale, bancario, finanziario, assicurativo, nella pubblica amministrazione.

Indirizzo giuridico-economico-aziendale

Il piano di studi si fonda sempre sulle materie professionalizzanti, quali diritto, economia politica e aziendale, scienze delle finanze, 2 lingue straniere. Gli studenti sviluppano competenze nell'affrontare problemi di economia aziendale, la gestione aziendale, anche dal punto di vista economico, giuridico, organizzativo e contabile.

Indirizzo commerciale programmatore

Piano di studi simile al precedente, ma con una caratterizzazione informatica sia dal punto di vista del trattamento dei dati sia da quello della progettualità e programmazione.



*Dopo il
diploma*

*Possibilità di lavoro nel settore di indirizzo
Proseguimento degli studi nelle università*

□ Technical Business Education

Legal/Administrative Course

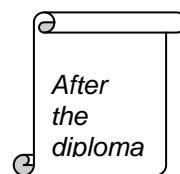
The study plan provides students with skills in the legal sector and the economic/business sector. Students develop business management skills relative to the industrial, commercial, banking, financial, insurance and public administration sectors.

Legal/Economic/Business Course

The study plan is always based on professional subjects, such as law, political and business economy, financial sciences and 2 foreign languages. Students develop skills in handling problems of business economy and business management, from an economic, legal, organisational and accounting point of view.

Business Programmer Course

This study plan is similar to the above, but focuses on IT as regards data processing, planning and programming.



*After
the
diploma*

*Possibility to work in the sector in question
Continuation of studies at university*

❑ Istruzione tecnica per Periti Aziendali Corrispondenti in lingue estere

Indirizzo Comunicazione e Marketing

Il corso prevede lo studio di 2 oppure 3 lingue straniere, diritto, elementi di legislazione ed economia aziendale, matematica e informatica. Gli studenti ricevono una buona cultura generale e formazione nella comunicazione di impresa import/export, nelle relazioni aziendali internazionale, nel marketing e pubblicità.

❑ Istruzione tecnica (altre)

Indirizzo Trasporti e Servizi ai trasporti

Le materie sono italiano, inglese, aeronautica, meteorologia, navigazione aerea. Gli studenti ricevono competenze tecnico-organizzative riguardo a traffico e legislazione nel settore aeronautico.

Indirizzo Agro-alimentare (economo-dietista; Perito agrario)

Il corso prepara tecnici specializzati nel settore agricoltura e nella produzione degli alimenti.

Indirizzo servizi turistici

Il corso prevede lo studio di 3 lingue straniere, geografia del turismo, storia dell'arte, matematica e informatica, economia aziendale, diritto, legislazione turistica, discipline turistiche aziendali.



*Possibilità di lavoro nel settore di indirizzo
Proseguimento degli studi nelle università*

❑ Technical Education for Business Technical Experts and Foreign Language Correspondents

Communication and Marketing Course

The course entails the study of 2 or 3 foreign languages, law, elements of business legislation and economics, mathematics and IT. Students receive a good general education and training in import/export business communications, international business relations, marketing and advertising.

❑ Technical Education (other)

Transport and Transport Services Course

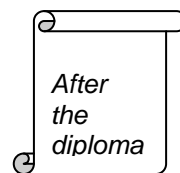
The subjects are Italian, English, aeronautics, meteorology and air navigation. Students develop technical and organisational skills relative to air traffic and legislation.

Agriculture and Food Course (dietician, agronomist)

This course trains students in the agricultural and food production sector.

Tourist Services Course

The course entails the study of 3 foreign languages, tourism geography, history of art, mathematics and IT, business economics, law, tourism legislation and business tourism disciplines.



*Possibility to work in the sector in question
Continuation of studies at university*

Che cosa è l'istruzione professionale

L'istruzione professionale ha un piano di studi pratico, per fare apprendere un mestiere o una professione.

Dopo i primi 3 anni gli studenti ottengono un Diploma di Qualifica Professionale e possono iniziare a lavorare.

Proseguendo per altri 2 anni si ottiene il Diploma di Istruzione Secondaria ad Indirizzo Professionale. Questo diploma dà maggiori possibilità di lavoro qualificato e permette di proseguire gli studi nelle università.

Istruzione professionale: indirizzi

- *Industria e Artigianato*
- *Servizi della Pubblicità*
- *Servizi Commerciali*
- *Servizi Turistici Alberghieri*
- *Servizi Sociali*



*Diploma di qualifica professionale (3 anni): possibilità di lavoro nel settore di indirizzo.
Diploma (3 + 2 anni): possibilità di lavoro nel settore di indirizzo
Proseguimento degli studi nelle università*

Che cosa è la formazione professionale

Se vuoi frequentare una scuola più breve dove hai la possibilità di imparare subito una professione puoi scegliere tra i numerosi corsi di formazione professionale autorizzati dalla Regione Lombardia.

Questi corsi durano tre anni e si concludono con il diploma di qualifica professionale.

Consulta ITER o il sito <http://temi.provincia.mi.it/formazione/>

What is Professional Education?

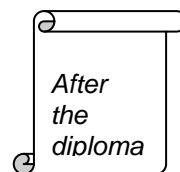
Professional education entails a practical study plan, enabling students to learn a business or profession.

After the first 3 years, students obtain a Professional Qualification Diploma and can begin work.

If they choose to continue for a further 2 years, they obtain a Professional Secondary Education Diploma. This diploma offers greater opportunities for more highly qualified work and also enables students to continue their studies at university.

Professional Education Courses:

- *Industry and Crafts*
- *Advertising Services*
- *Business Services*
- *Hotel and Tourist Services*
- *Social Services*



*Professional qualification diploma (3 years): possibility to work in the sector in question.
Diploma (3+2 years): Possibility to work in the sector in question
Continuation of studies at university*

What is Professional Training?

If you want to attend school for a shorter period of time, with the possibility to learn a profession straight away, you can choose between the numerous professional training courses authorised by the Region of Lombardy.

These courses last three years and result in the award of a professional qualification diploma.

Consult ITER or the website

<http://temi.provincia.mi.it/formazione/>

Notizie utili

Esenzione dalle tasse

Chiedete alla segreteria della scuola informazioni per ridurre il pagamento delle tasse scolastiche

Borse di studio e libri di testo

La Provincia di Milano e i Comuni mettono a disposizione delle borse di studio per studenti stranieri. Per informazioni rivolgetevi agli uffici della Provincia e dei Comuni. Troverete gli indirizzi alla pagina seguente.

Sportelli territoriali

Gli sportelli territoriali di orientamento danno informazioni sui corsi di studio e sulle scuole del territorio. Troverete gli indirizzi alla pagina seguente.

ITER viaggio nel sistema di istruzione e di formazione dopo la scuola media

E' un libro pubblicato dalla Provincia di Milano e contiene indirizzi e piani di studio di tutte le scuole della provincia. Potete trovarlo presso le scuole e presso gli *sportelli territoriali di orientamento*. Potete anche scaricarlo da questo indirizzo internet:

<http://temi.provincia.mi.it/scuola/istruzione/orientamento.html>

Useful Information

Exemption from Fees

Ask the school secretary for information on how to reduce the payment of your school fees

Study Grants and Textbooks

The Province of Milan and the various Municipalities offer a number of study grants for foreign students. For further information, contact the Province and Municipal offices. You will find the addresses on the following page.

Local Offices

The local orientation offices provide information on local study courses and schools. You will find the addresses on the following page.

ITER a guide to education and training after the middle school

This is a book published by the Province of Milan, containing the addresses and study plans of all the schools in the province. Copies are available from schools and local orientation offices. You can also download it from this Internet address:

<http://temi.provincia.mi.it/scuola/istruzione/orientamento.html>

Indirizzi utili

Sportelli territoriali di orientamento

- Centro scolastico di Bollate
Via Varalli, 20 – Bollate – Tel. 02 38300443
- ITCG PACLE “Argentia”
Via Adda, 2 – Gorgonzola – Tel. 02 95305831
- Centro Scolastico “Parco Nord”
Via Gorki, 100/106 – Cinisello Balsamo – Tel. 02 61294768
- Centro Scolastico di San Donato
Via Martiri di Cefalonia, 46 – S. Donato – Tel. 0255691222
- CIDI – “Reteorientamento Milano”
Via Settala, 19 – Milano – Tel. 02 29536488

Provincia di Milano, Assessorato all’Istruzione
Ufficio Integrazione studenti stranieri
Via Petrarca, 20 – Milano
Tel. 02 77404648
www.provincia.milano.it/scuola

Centro COME
Via Galvani, 16 – Milano
Tel. 02 67100792
www.centrocome.it

CTP centri territoriali permanenti
Viale Campania, 8 – Milano
Tel. 02 70 00 46 56

Useful Addresses

Local Orientation Offices

- Centro scolastico di Bollate
Via Varalli, 20 – Bollate – Tel. 02 38300443
- ITCG PACLE “Argentia”
Via Adda, 2 – Gorgonzola – Tel. 02 95305831
- Centro Scolastico “Parco Nord”
Via Gorki, 100/106 – Cinisello Balsamo – Tel. 02 61294768
- Centro Scolastico di San Donato
Via Martiri di Cefalonia, 46 – S. Donato – Tel. 0255691222
- CIDI – “Reteorientamento Milano”
Via Settala, 19 – Milano – Tel. 02 29536488

Provincia di Milano, Assessorato all’Istruzione
Ufficio Integrazione studenti stranieri
Via Petrarca, 20 – Milano
Tel. 02 77404648
www.provincia.milano.it/scuola

Centro COME
Via Galvani, 16 – Milano
Tel. 02 67100792
www.centrocome.it

CTP centri territoriali permanenti
Viale Campania, 8 – Milano
Tel. 02 70 00 46 56

Scheda informativa a cura della scuola

Tipo di scuola

La descrizione di questa scuola è simile al profilo "in due parole"
di pagina

Riferimenti utili

Nome scuola
Indirizzo
Telefono
Fax
e-mail

Preside
Vicepresidente
Referente per gli alunni stranieri
Orario di apertura dello sportello di segreteria

In questa scuola

È possibile usare la biblioteca dallealle
La scuola è aperta dopo le lezioni dalle alle

Progetti per gli alunni stranieri

- Accoglienza e inserimento iniziale
- Orientamento alla scelta della scuola
- Corsi di lingua italiana
- Corsi aggiuntivi nelle lingue d'origine
- Corsi di sostegno nelle materie scolastiche
- Corsi di recupero e di preparazione per esami integrativi
- Materiale specifico per alunni stranieri
- Interventi di mediatori linguistico-culturali
- Altro

Information Sheet Filled in by the School

Type of school

The description of this school is similar to the "brief" profile on
page

Useful References

School Name
Address
Telephone.....
Fax
e-mail

Head
Deputy Head
Contact for foreign students.....
Secretary's office opening times

In this school

The library is open from to
The school is open after lessons from to

Projects for foreign students

- Registration and initial integration
- Assistance in choosing a school
- Italian language courses
- Additional courses in native languages
- Support courses on school-subjects
- Catch-up and preparation courses for integrative exams
- Specific material for foreign students
- Services from linguistic/cultural mediators
- Other